

СПЕЦИАЛИСТЫ**2009-2014**

ФИО	Название работы	Научный руководитель
Агумава Тамта Витальевна	Грамматические трансформации в художественном переводе (на материале английской и немецкой прозы)	Миронова Н.Н.
Азизова Анна Сергеевна	Способы передачи комического в переводе (на материале сериалов)	Гарбовский Н.К.
Алевич Аниса Расимовна	Метафизический аспект в поэтических произведениях Джона Донна и переводах на русский язык	Манерко Л.А.
Артемьев Дмитрий Сергеевич	Ошибки в устном синхронном переводе: типология и способы их устранения	Гарбовский Н.К.
Бахарев Александр Евгеньевич	Методы кино-видеоперевода	Гарбовский Н.К.
Бесшапошникова Наталия Владимировна	Метафоризация как способ образования бизнес-терминов	Богородицкая В.А.
Близнов Никита Вадимович	Переводческие трансформации как источник искажений	Гарбовский Н.К.
Богдан Сергей Сергеевич	Человек vs. Машина: перспективы взаимодействия в переводе	Гарбовский Н.К.
Брихунец Алина	Трудности перевода с испанского языка на русский (на материале текстов футбольной тематики)	Роголина Е.Э.
Васильева Евгения Васильевна	Локализация как способ отражения прагматики рекламного текста	Костикова О.И.
Горная Ольга Андреевна	Переводческая ономастика. Адаптация при переводе названий англоязычных и франкоязычных фильмов	Гарбовский Н.К.
Ерофеева Екатерина Дмитриевна	Цензура как фактор ограничения свободы переводчика	Костикова О.И.
Жердева Ксения Сергеевна	Особенности перевода на русский язык кратких англоязычных пособий по развитию специфических навыков делового общения	Богородицкая В.А.
Кортаева Елена Павловна	Проблемы перевода обценной лексики в интернет-контенте (на примере английского и французского языков)	Безруков В.А.
Мальцева Елена Сергеевна	Сравнительный анализ перевода жестовых языков на словесные (на материале немецких и русских финансовых текстов)	Галичев А.И.
Махиянова Ирина Джалиловна	Использование видеоматериалов делового раздела сайта Би-Би-Си в обучении устному переводу	Богородицкая В.А.

Меркушов Андрей Валерьевич	Перевод образных выражений с компонентом - зоонимом на материале английского и французского языков	Костикова О.И.
Мохапатра Нармада	Способы передачи контаминированной речи в художественном переводе	Гарбовский Н.К.
Пак Мен Сун	Перевод на русский язык англоязычных произведений жанра "business fiction"	Богородицкая В.А.
Пешкова Ольга Юрьевна	Использование материалов делового раздела сайта Би-Би-Си в обучении письменному переводу	Богородицкая В.А.
Полякова Вера Николаевна	Американские диалекты английского языка: типология и проблемы перевода	Гарбовский Н.К.
Проклушина Ксения Вячеславовна	Предпереводческий анализ как основа разработки переводческой концепции (на материале "The Chronicles of Amber" Роджера Желязны)	Гарбовский Н.К.
Самохина Дарья Ивановна	Проблема перевода топонимов в языковой паре английский-русский на материале Google-карт	Ушаков С.Г.
Сергеева Анастасия Сергеевна	Образная топонимика и способы ее передачи в переводе	Костикова О.И.
Сорокина Ксения Олеговна	Книга Дж.Росса "Переговоры в стиле Трампа": сопоставительный анализ оригинала и русскоязычного перевода	Богородицкая В.А.
Старостина Татьяна Андреевна	Образные выражения в политическом дискурсе: границы переводимости	Гарбовский Н.К.
Тогушова Надежда Юрьевна	Пути оптимизации диалога: "Человек-Машина"	Гарбовский Н.К.
Фролова Екатерина Сергеевна	Перевод рассказа Э.А.По "Падение дома Ашероу" на русский язык: лингвистический и фреймовый анализ	Манерко Л.А.
Хасанова Анна Исмаиловна	Политкорректность как стратегия устного перевода	Костикова О.И.
Шульц Ксения Вячеславовна	Американский сленг и особенности его перевода (на материале текстов СМИ)	Костикова О.И.
2010-2015		
ФИО	Название работы	Научный руководитель
Абрамова Эстер Владимировна	Особенности юмора в профессиональном дискурсе физиков и его представленность в русском языке (на примере книг Р.Фейнмана и Р.Лейтона)	Манерко Л.А.

Александрова Валерия Павловна	Проблема оценки качества перевода фильма-экранизации (на материале фильма Стурлы Гуннарссона "Беовульф и Грендель"	Богородицкая В.А.
Аскарлова Камилла Акбаровна	Русские реалии во французском "Словаре культуры" Алена Рея	Голубева-Монаткина Н.И.
Бабенко Вера Александровна	Особенности перевода русского философского текста на французский язык	Голубева-Монаткина Н.И.
Бакотина Мария Геннадьевна	Аудиовизуальная реклама и особенности ее перевода (на материале русского, английского и французского языков)	Ушаков С.Г.
Барсегян Ани Карапетовна	Сопоставление этнокультурных реалий в романах британских и американских писательниц и способы их передачи на русский язык	Манерко Л.А.
Березина Анастасия Алексеевна	Особенности перевода лекции В.В.Набокова "Good readers and good writers" на русский и французский языки	Голубева-Монаткина Н.И.
Волошин Никита Валерьевич	Заимствования иноязычных слов в современном русском языке в сфере интернет-СМИ	Гарбовский Н.К.
Воронкова Татьяна Вячеславовна	Гастрономические фразеологизмы французского языка: трудности перевода	Гарбовский Н.К.
Воюцкая Александра Анатольевна	Эволюция теоретических взглядов на перевод во Франции и в России	Костикова О.И.
Гуськова Ксения Владимировна	Межъязыковая коммуникация в условиях информационной войны	Гарбовский Н.К.
Денисова Дарья Михайловна	Сопоставительный анализ переводов англоязычных произведений художественной литературы на русский язык традиционным и машинным способами	Богородицкая В.А.
Дубровина Анастасия Андреевна	Сопоставление терминов лингводидактики перевода в англоязычной и русскоязычной специализированной литературе и корпусах словарей	Манерко Л.А.
Евсюкова Анастасия Михайловна	Особенности рекламно-коммерческого дискурса: лингвокультурологический аспект (на материале английского, русского и китайского языков)	Мишкурлов Э.Н.
Жарова Ольга Николаевна	Образная соматонимика в русском, английском и французском языках	Костикова О.И.
Зайцева Татьяна Сергеевна	Политический дискурс в лингвостилистическом и лингвокультурологическом измерении и проблемы его перевода (на материале русского и английского языков)	Мишкурлов Э.Н.
Зигмантович Дарья Сергеевна	Политический дискурс: объект устного перевода	Костикова О.И.
Кирова Аина Александровна	Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов с английского языка на русский (на материале терминологии уголовного права)	Бунятова Ф.Д.

Кондаурова Дарья Александровна	Когнитивно-прагматические и этнопсихолингвистические особенности социальной рекламы и проблемы перевода (на материале китайского и русского языков)	Мишкурлов Э.Н.
Космакова Ирина Валерьевна	Особенности перевода судебных прецедентов (на материале решения Европейского суда по правам человека по делу ЮКОСа)	Бунятова Ф.Д.
Котикова Алина Николаевна	Русские и английские толковые словари последней трети XX века	Голубева-Монаткина Н.И.
Кузнецова Елизавета Павловна	Способы передачи иронии и сатиры в англоязычном переводе романа М.Булгакова "Мастер и Маргарита", выполненном Д.Берджин и К.Тиернан О'Коннор	Богородицкая В.А.
Лаврова Мария Юрьевна	Франкофония в США	Голубева-Монаткина Н.И.
Мищенко Мария Сергеевна	Русские и французские толковые словари второй половины XX в.	Голубева-Монаткина Н.И.
Носова Алёна Михайловна	Переводческие трансформации при подготовке субтитров	Гарбовский Н.К.
Осечкина Дария Олеговна	Особенности перевода философского англоязычного текста на русский язык	Голубева-Монаткина Н.И.
Петросян Алина Артуровна	Кельтские мифологемы в книге У.Б.Йейтса "Кельтские сумерки" и их отражение в русскоязычном переводе	Богородицкая В.А.
Полунин Александр Сергеевич	Неологизмы в современном английском языке и проблема их перевода на русский язык	Богородицкая В.А.
Протурнова Екатерина Романовна	Функциональные роли автора, переводчика, читателя в процессе перевода	Мишкурлов Э.Н.
Прудникова Алина Сергеевна	Дидактика перевода: проблема формирования первичных переводческих навыков у учеников средней школы	Гарбовский Н.К.
Прыгунова Людмила Станиславовна	Гоблинские переводы: этика и эстетика	Гарбовский Н.К.
Сулейманова Карина Игоревна	Особенности перевода конфуцианских текстов на русский и английский языки	Голубева-Монаткина Н.И.
Цыркунова Юлия Сергеевна	Концептуально-смысловое пространство "horse" и связанные с ним явления в англоязычном художественном и специальном дискурсе и в переводах на русский язык	Манерко Л.А.
Шинко Анастасия Сергеевна	Особенности перевода африканской франкоязычной художественной литературы на русский язык (на материале романов Каликст Бейяла "Плантация" и "Девочка, излучающая свет")	Ушаков С.Г.

Шуршалева Мария Борисовна	Лингвокультурологические и когнитивно-прагматические свойства китайских фразеологизмов ("Чэньюй") и проблема их перевода на русский язык	Мишкуров Э.Н.
2011-2017		
ФИО	Название работы	Научный руководитель
Абрамова Нина Евгеньевна	Идеонимы как объект перевода: лингвистические, культурологические и социологические особенности	Костикова О.И.
Благов Вячеслав Васильевич	Терминология права Европейского союза и специфика ее перевода на русский язык	Бунятова Ф.Д.
Виеру Дарья Алексеевна	Фразеологические единицы в произведениях Ф.М.Достоевского и их перевод на английский язык	Есакова М.Н.
Герашенко Ксения Павловна	Структура устного высказывания в синхронном переводе: типология трансформаций (на материале немецкого и английского языков)	Гарбовский Н.К.
Денисов Александр Александрович	Переводческие школы Германии	Миронова Н.Н.
Есаков Николай Игоревич	Эволюция соотношения "своё"- "чужое" в военной терминологии XVII-XXI	Костикова О.И.
Зеленская Анна Андреевна	Приемы создания художественного образа в оригинале и переводе (на материале романа И.А.Гончарова "Обломов" и его перевода на английский язык)	Есакова М.Н.
Канаева Наталья Вячеславовна	Авторские права переводчика в России и Франции	Бунятова Ф.Д.
Ковалевская Алина Николаевна	Фразеологизмы в произведении И.А.Ильфа и Е.П.Петрова "Двенадцать стульев" и способы их перевода на английский язык	Есакова М.Н.
Кольцов Сергей Вячеславович	Асимметрия в передаче портретных характеристик в переводе (на материале романа М.А. Булгакова "Белая гвардия" и повести "Собачье сердце")	Есакова М.Н.
Костерина Анфиса Павловна	Лексико-семантические соответствия при переводе политических и экономических реалий современного Китая	Гарбовский Н.К.
Котова Вера Сергеевна	Проблема переводческой герменевтики при расшифровке древних текстов (на материале "Трактата о военном искусстве" Сунь Цзы и его переводах на русский язык Н.И. Конрада и В.В. Малявина)	Костикова О.И.
Кучерявая Анна Григорьевна	Особенности литературных стилей и жанров в художественном переводе	Миронова Н.Н.

Леоненкова Екатерина Дмитриевна	Общее и различное в отображении предметной ситуации "прием пищи" в оригинале и переводе (на материале произведений М.А. Булгакова и их переводов на английский язык)	Есакова М.Н.
Нижников Алексей Дмитриевич	Постмашинная обработка переведенных рекламных текстов	Гарбовский Н.К.
Пантелеев Вадим Сергеевич	Нейронные технологии в машинном переводе: основы теории	Костикова О.И.
Радько Анастасия Викторовна	Кинотекст как объект перевода: проблемы передачи комического	Костикова О.И.
Разина Анастасия Сергеевна	Четырехсложные фразеологизмы (чэньюй) в современном китайском языке: их происхождение, функции, типы	Гарбовский Н.К.
Рачкова Инна Игоревна	Средства воссоздания реалий советской эпохи в переводе (на материале романа А.Н. Рыбакова "Дети Арбата" и его перевода на английский язык)	Есакова М.Н.
Смертина Дарья Александровна	Особенности перевода советских реалий на английский язык (на материале произведений М.А. Булгакова)	Есакова М.Н.
2012-2018		
ФИО	Название работы	Научный руководитель
Афанасьева Алла Константиновна	Идиоматические выражения в текстах М.А. Булгакова и особенности их перевода на английский язык (на материале романа "Мастер и Маргарита")	Есакова М.Н.
Бабоян Варвара Саркисовна	Специфика перевода уголовно-правовой терминологии с английского на русский язык (на материале Примерного уголовного кодекса США)	Бунятова Ф.Д.
Балакина Вероника Вячеславовна	Перевод в сфере уголовного права (на материале русского и китайского языков)	Бунятова Ф.Д.
Батарев Георгий Владимирович	Локализация видеоигр: проблемы и решения	Ушаков С.Г.
Белозерцева Янита Игоревна	Речевая компрессия при подготовке субтитров кинодиалогов	Гарбовский Н.К.
Валяйкин Даниил Дмитриевич	Стилистические особенности перевода реалий в русской литературе на французский язык (на примере романа М.Ю. Лермонтова "Герой нашего времени")	Гарбовский Н.К.
Васильева Валерия Сергеевна	Проблематика перевода неологизмов: типология, особенности и переводческие ошибки (на основе материалов в общественно-политической сфере СМИ)	Есакова М.Н.

Гарипова Алина Ильшатовна	Судебно-лингвистическая экспертиза в контексте юридической лингвистики	Бунятова Ф.Д.
Герасимова Дарья Константиновна	Проблематика перевода инвективной и жаргонной лексики в испанском кинодиалоге	Ушаков С.Г.
Данг Хай Дыонг Ольга	Документы Совета Безопасности ООН: переводческий аспект (на материале русского, английского и французского языков)	Бунятова Ф.Д.
Елманова Милена Дмитриевна	Приемы передачи комического при переводе на материале произведения Фредерика Дара "История Франции глазами Сан-Антонио или Берюрье сквозь века"	Гарбовский Н.К.
Зотова Мария Михайловна	Перевод английских юридических терминов и реалий на русский и китайский языки (на материале романов Джона Гришэма	Бунятова Ф.Д.
Зубарева Александра Андреевна	Клише в немецком политическом дискурсе	Гарбовский Н.К.
Кайдановская Ирина Максимовна	Особенности юридического перевода с английского языка на русский (на материале семейного права Англии)	Бунятова Ф.Д.
Кожемякина Зоя Игоревна	Проблемы лакунарности при переводе терминологии наследственного права КНР	Бунятова Ф.Д.
Косовцева Наталья Николаевна	Особенности перевода международных договоров (на материале Венской конвенции о статусе беженцев 1951 года)	Бунятова Ф.Д.
Мхитарян Рузанна Ашотовна	Лексико-семантические особенности жаргона наркоманов (на материале романа Ирвина Уэлша "На игле")	Бунятова Ф.Д.
Остринская Мария Леонидовна	Особенности перевода текстов туристической направленности на примере русского и испанского языков	Кольцова Ю.Н.
Прошин Александр Николаевич	Проблема неустойчивости при переводе единичных понятий и реалий в художественной литературе (на примере романов Дж.Р.Р.Мартина из цикла "Песнь Льда и Огня")	Манерко Л.А.
Рассказова Ольга Алексеевна	Анализ и критика различных переводов "Гарри Поттер и Философский Камень" Дж.К. Роулинг	Есакова М.Н.
Самойлов Павел Андреевич	Особенности описания внешности и характера человека и их перевода на примере романа С.Шелдона "Кровные узы"	Манерко Л.А.
Севостьянова Ольга Вадимовна	Специфика деятельности ассоциаций юридических и судебных переводчиков и перспективы их создания в Российской Федерации	Бунятова Ф.Д.
Суханова Ангелина Сергеевна	Применение фреймовой семантики и корпусных данных в процессе описания смысла лексической единицы "окружающая среда" в английском языке и перевода ее на русский язык	Манерко Л.А.

Фокин Иван Денисович	Специфика перевода военных договоров СНВ-III и РСМД (на материалах русского, английского и немецкого языков)	Бунятова Ф.Д.
Хан Екатерина Валерьевна	Обоснование переводческих решений и трансформаций на примере материалов официального и собственного переводов книги "Полезная еда: развенчание мифов о здоровом питании" Колина Кэмпбелла	Гарбовский Н.К.
Широбокова Валентина Андреевна	Функционирование ненормативной лексики в тексте и проблемы её перевода на материале художественной литературы и медиатекстов	Костикова О.И.
2013-2019		
ФИО	Название работы	Научный руководитель
Андреев Николай Дмитриевич	Стилистика речи председателя КНР Си Цзиньпина	Кольцова Ю.Н.
Быкова Анастасия Андреевна	Лексико-грамматические особенности перевода выступлений политических деятелей Российской Федерации	Есакова М.Н.
Генрисова Валерия Вячеславовна	Академические словари в России и Франции: сходство и различие	Голубева-Монаткина Н.И.
Гончаров Илья Александрович	Лингвистические и стилистические особенности газетных заголовков и специфика их перевода на русский язык (на материале англоязычной и китайской прессы)	Кольцова Ю.Н.
Гришкина Анастасия Вячеславовна	Межъязыковой и межсемиотический перевод русских и английских сказок	Миронова Н.Н.
Демидова Алёна Николаевна	Названия фильмов и субтитры: проблемы перевода	Ушаков С.Г.
Зюзева Ольга Игоревна	Особенности перевода научного текста философского содержания с китайского языка на русский: лексика, семантика, интертекст (на материале собственного перевода книги профессора Чжана Ибина "Возвращение к Ленину")	Костикова О.И.
Ковалева Кристина Николаевна	Особенности перевода музыкальных текстов (на материале либретто к мюзиклу "Призрак оперы" и его переводов на русский язык)	Есакова М.Н.
Логинова Анжелика Викторовна	Теоретические основы "перевода по образцам"	Гарбовский Н.К.
Марченков Евгений Андреевич	Юридическая лексика в романах Джона Гришема: специфика перевода	Богородицкая В.А.
Миронова Ольга Владимировна	Архаизмы и историзмы в произведениях А.С. Пушкина как средство создания колорита эпохи: трудности перевода	Есакова М.Н.

Обозова Анастасия Александровна	Перевод субтитров советских кинофильмов на материале русского, английского и немецкого языков	Миронова Н.Н.
Попков Максим Борисович	Специфика перевода жаргонной лексики с русского языка на английский язык на материале советских кинофильмов "Калина красная", "Джентельмены удачи" и "Место встречи изменить нельзя"	Кульгавчук М.В.
Тумасян Нелли Вардановна	Перевод в кино: методология и критика	Костикова О.И.
Хаустов Филипп Андреевич	Стратегия поэтического перевода на материале стихотворений Поля Элюара	Гарбовский Н.К.
Чекмарева Виктория Николаевна	Феномен языковой игры в рекламных текстах (на материале русского и английского языков)	Кольцова Ю.Н.
Чернецкая Екатерина Игоревна	Межъязыковая передача иноязычных вкраплений в произведениях Н.В.Гоголя (на материале русского, украинского, английского и немецкого языков)	Миронова Н.Н.
Чернышёв Александр Владимирович	Ономастика в современном медиапространстве	Миронова Н.Н.
2014-2020		
ФИО	Название работы	Научный руководитель